MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF TEXAS, REPRESENTED IN THIS ACT BY CARLOS RUBINSTEIN, COMMISSIONER, TEXAS COMMISSION ON ENVIRONMENTAL QUALITY, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF COAHUILA DE ZARAGOZA, REPRESENTED IN THIS ACT BY C. EGLANTINA CANALES GUTIÉRREZ, SECRETARY OF THE ENVIRONMENT, HEREBY REFERRED TO AS "THE GOVERNMENT OF TEXAS" AND "THE GOVERNMENT OF COAHUILA DE ZARAGOZA" RESPECTIVELY, AND TOGETHER AS "THE PARTIES," IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING BACKGROUND, DECLARATIONS, AND ARTICLES:

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE TEXAS, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR CARLOS RUBINSTEIN, COMISIONADO DE LA COMISIÓN DE CALIDAD AMBIENTAL DE TEXAS, Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE COAHUILA DE ZARAGOZA, REPRESENTADO EN ESTE ACTO POR LA C. EGLANTINA CANALES GUTIÉRREZ, LA SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE, PARTES A LAS QUE EN LO SUCESIVO Y PARA LOS EFECTOS DEL PRESENTE CONVENIO SE LES DENOMINARÁ "EL GOBIERNO DE TEXAS" Y "EL GOBIERNO DE COAHUILA DE ZARAGOZA" RESPECTIVAMENTE, Y EN CONJUNTO "LAS PARTES" AL TENOR DE LOS SIGUIENTES ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

BACKGROUND / ANTECEDENTES

The States of Texas and Coahuila de Zaragoza share a lengthy history of cooperation and collaboration on different issues of common interest, with both regional neighbors at the forefront in many areas, with both states having a broad commercial and institutional relationship.

Recognizing that the region composed by both states has a broad commercial and institutional relationship, it is their desire to strengthen cooperation on environmental matters.

Los Estados de Texas y Coahuila de Zaragoza tienen una larga historia de cooperación y colaboración en diferentes temas de interés común, ambos vecinos de la región son punta de lanza en múltiples acciones, los dos estados con una amplia relación comercial e institucional.

Reconociendo que la región conformada por ambos Estados mantiene una amplia relación comercial e institucional, es su deseo estrechar la cooperación en los temas del medio ambiente.

DECLARATIONS / DECLARACIONES

I. OF "THE GOVERNMENT OF TEXAS" / DEL "GOBIERNO DE TEXAS"

1) That the Texas Commission on Environmental Quality is an entity of the State of Texas, created by the Texas Legislature, and described in Chapter 5 of the Texas Water Code. The jurisdiction of the Texas Commission on Environmental Quality is set forth in Sections 5.012 and 5.013 of the Texas Water Code. Consistent with these areas of jurisdiction, the Texas Commission on Environmental Quality enters into this Memorandum of Cooperation.

2) The Texas Commission on Environmental Quality represents the Governor of Texas on environmental issues with other states, both in Mexico and the United States.

3) The Texas Commission on Environmental Quality is governed by a Commission, composed of three commissioners, Chairman Bryan W. Shaw, Commissioner Carlos Rubinstein, and Commissioner Toby Baker, appointed by the governor to establish overall agency direction and policy, and to make final determinations on contested permitting and enforcement matters, with Commissioner Rubinstein acting as the representative of the Commission in the signing of this Memorandum of Cooperation.

4) It is headquartered at 12100 Park 35 Circle, Austin, TX 78753.

1) Que la Texas Commission on Environmental Quality (Comisión de Calidad Ambiental de Texas) es una entidad del Estado de Texas, creado por la Legislatura de Texas, y descrito en el Capítulo 5, Código de Aguas de Texas. La

jurisdicción de la Comisión de Calidad Ambiental de Texas se describe en las Secciones 5.012 y 5.013 del Código de Aguas de Texas. De acuerdo con estas áreas de competencia, la Comisión de Calidad Ambiental de Texas entra en este Memorándum de Cooperación.

2) La Comisión de Calidad Ambiental de Texas representa al Gobernador de Texas en temas ambientales con otros estados, en México y los Estados Unidos.

3) La Comisión de Calidad Ambiental de Texas es gobernada por una Comisión, compuesta de tres comisionados, el Presidente Bryan W. Shaw, Comisionado Carlos Rubinstein, y el Comisionado Toby Baker, nombrados por el gobernador para establecer dirección y política total de la agencia, y para hacer determinaciones finales en materia de permisos bajo protesta y de aplicación de la ley, con el Comisionado Rubinstein actuando como el representante de la Comisión en la firma de este Memorándum de Cooperación.

4) Tiene sede principal en 12100 Park 35 Circle, Austin, TX 78753.

II. OF "THE GOVERNMENT OF COAHUILA DE ZARAGOZA" / DEL "GOBIERNO DE COAHUILA DE ZARAGOZA"

1) That the Secretaría de Medio Ambiente (Secretariat of the Environment) is a branch of the Centralized Public Administration of the State of Coahuila, created by law in accordance with and ordered by Articles 20 part XI and 32 of the Organic Law of Public Administration of the State of Coahuila de Zaragoza, published in the Official Register of the Government of the State on November 30, 2011.

2) May celebrate agreements and memorandums that benefit the community, particularly in matters of environmental quality under the jurisdiction of the Secretariat of Environment, in accordance with Articles 20 part XI, 21 part XX and 32 of the Organic Law of Public Administration, published in the Official Register of the Government of the State No. 95, Extraordinary, November 30, 2011, and amended as published in the Official Register No. 66, First Section, August 17, 2012.

3) The Secretariat of Environment of Coahuila de Zaragoza is the authority by which the Chief Executive of the State fulfills authorization and obligations in matters of ecology, natural resources, environmental remediation, water, urban development, mining, wildlife, and forest resources.

4) That Eglantina Canales Gutiérrez takes part in this current legal document as the Secretary of the Environment of Coahuila, having been named by Rubén Ignacio Moreira Valdez, the Constitutional Governor of the State of Coahuila de Zaragoza, on December 1, 2011.

5) For legal purposes lists its business address as the Centro de Gobierno 2° Piso, Carretera 57 kilómetro 6.5 con Boulevard Centenario de Torreón, in Saltillo, Coahuila de Zaragoza, Código Postal 25020.

1) Que la Secretaría de Medio Ambiente es una dependencia de la Administración Pública Centralizada del Estado de Coahuila de Zaragoza, creada por Ley de conformidad con lo dispuesto en los artículos 20 fracción XI y 32 de la Ley Orgánica de la Administración Pública del Estado de Coahuila de Zaragoza, publicada en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado el día 30 de Noviembre de 2011.

2) Puede celebrar acuerdos y convenios que beneficien a la comunidad que representa particularmente en materia ecológica y ambiental por conducto de la Secretaría de Medio Ambiente, en términos de lo dispuesto por los artículos 20 fracción XI, 21 fracción XX y 32 de la Ley Orgánica de la Administración Pública del Estado de Coahuila de Zaragoza, publicada en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado No. 95, Extraordinario, de fecha 30 de noviembre de 2011; y su reforma publicada en el Periódico Oficial No. 66, Primera Sección, de fecha 17 de agosto de 2012.

3) La Secretaría de Medio Ambiente, es la autoridad a través de la cual el Ejecutivo del Estado da cumplimiento a las facultades y obligaciones que en materia de ecología, recursos naturales, saneamiento ambiental, agua, desarrollo urbano, minería, vida silvestre y recursos forestales le corresponden.

4) Que la C. Eglantina Canales Gutiérrez, interviene en el presente instrumento jurídico en su carácter de Secretaria de Medio Ambiente de Coahuila, por nombramiento otorgado por el C. Gobernador Constitucional del Estado de Coahuila de Zaragoza, Rubén Ignacio Moreira Valdez, en fecha 01 de Diciembre de 2011.

5) Para efectos legales señala como su domicilio en Centro de Gobierno 2° Piso, Carretera 57 kilómetro 6.5 con Boulevard Centenario de Torreón, en Saltillo, Coahuila de Zaragoza, Código Postal 25020.

III. JOINTLY / CONJUNTA:

The parties agree to undertake the duties and responsibilities resulting from the present memorandum, under the terms and conditions of the following:

Que es voluntad de las partes contraer los derechos y obligaciones derivados del presente convenio en los términos y condiciones de las siguientes:

ARTICLES / CLÁUSULAS

FIRST. The goal of this memorandum is to increase the cooperation and the exchange of knowledge, experience and technology related to the environment, natural resource management, sustainable development of available energy resources, and other actions to protect human health and the environment.

PRIMERA. El objeto del presente Convenio es incrementar la cooperación y el intercambio de conocimientos, experiencia y tecnología relacionada con el medio ambiente, manejo y aprovechamiento sustentable de los recursos naturales, manejo de recursos energéticos disponibles y demás acciones relacionadas con la protección al medio ambiente.

SECOND. To achieve this goal, the parties agree to develop a process to exchange technical information, programs, and actions to improve the environment in the shared region, and energy efficiency which have an impact on the benefit of cities.

SEGUNDA. Para cumplir con este objeto, las partes se comprometen a fomentar un proceso para intercambiar información técnica, programas y acciones para mejorar el medio ambiente de la región compartida y de eficiencia energética que incidan en la mejora de las ciudades.

THIRD. By signing this agreement the parties wish to achieve, respecting the legal and institutional structure of each state, the following targets:

a) Ensure the necessary resources to carry out the plan;
b) Establish a program of yearly activities derived from the plan; and
c) Complete at least one long-range joint project.

TERCERA. Las metas que buscan cumplir las partes al suscribir el presente, respetando la estructura legal e institucional de cada estado, son las siguientes:

a) Contar con los recursos necesarios para llevar a cabo el Programa de Cooperación;
b) Establecer un programa de acciones anuales derivado del Programa de Cooperación; y
c) Realizar al menos, un proyecto conjunto de largo plazo.

FOURTH. For the effective implementation of this Memorandum the parties commit to:

a) Promote effective cooperation among environmental agencies and organizations and make efficient use of existing natural resources to address environmental priorities related to clean air, water, and land;
b) Serve to leverage resources of other agencies to support the higher-priority actions included in this plan;
c) Maintain the dynamics of the environmental dialogue among the 10 border States and promote a regional environmental dialogue between Texas and Mexico;
d) Take a leadership role in environmental management in the four states of Texas, Coahuila, Nuevo León, and Tamaulipas;
e) Broaden the technical effort beyond solely environmental issues, incorporating related topics such as stewardship and protection of natural resources, conservation, use of available energy, and other issues whose goal is to improve environmental quality; and

f) Pursue actions designed to achieve the best outcomes for the human and natural environments.

CUARTA. Para el eficaz cumplimiento del presente convenio las partes se comprometen a:

a) Orientar la cooperación efectiva entre las dependencias ambientales y hacer un uso eficiente de los recursos naturales existentes para atender las prioridades de protección ambiental del aire, agua y suelo;
b) Servir como base para empatar recursos para apoyar las acciones de mayor prioridad incluidas en este convenio;
c) Mantener la dinámica del Diálogo Ambiental Fronterizo de los Diez Estados y promover un Diálogo Regional Ambiental México-Texas;
d) Trabajar en conjunto para convertirse en líderes en la gestión ambiental de los cuatro Estados de Texas, Tamaulipas, Nuevo León, y Coahuila de Zaragoza;
e) Incrementar el acercamiento técnico, además de en materia ambiental, incorporar temas relacionados al cuidado y protección de los recursos naturales, uso de energía disponible y demás que tengan por objeto la protección del medio ambiente; y
f) Dar seguimiento a las acciones para obtener los mejores resultados para el medio ambiente humano y natural.

FIFTH. The parties may carry out the following actions to meet the goals of this memorandum:

a) Exchange environmental information to enhance the understanding of environmental issues on both sides of the border;
b) Exchange experiences and best practices;
c) Promote technical exchange;
d) Develop joint projects and programs;
e) Organize events such as trade fairs, seminars, workshops and site visits;
f) Secure contributions of human, technical, and economic resources from industry, academic institutions, binational and international organizations, and other governmental agencies;
g) Provide guidelines to promote a culture of preservation and conservation of the environment and natural resources; and
h) Anything else to which the parties agree.

QUINTA. Las partes podrán realizar las siguientes acciones para el cumplimiento del presente memorándum:

a) Intercambiar información ambiental a fin de conocer la situación en ambos lados de la frontera;
b) Intercambiar experiencias y mejores prácticas;
c) Promover el intercambio técnico;
d) Desarrollar proyectos y programas conjuntos;

e) Organizar eventos, tales como ferias, seminarios, talleres y visitas;
f) Obtener contribuciones de recursos humanos, técnicos y económicos de la industria, instituciones académicas, organizaciones binacionales e internacionales; y otras entidades gubernamentales;
g) Proveer guías para promover la cultura en el cuidado y conservación del medio ambiente y los recursos naturales; y
h) Cualquier otra que las Partes convengan.

SIXTH. The parties agree to undertake an annual program of activities to implement the memorandum of cooperation.
SEXTA. Las Partes acuerdan realizar un programa anual de acciones para llevar a cabo el Programa de Colaboración.

SEVENTH. This Memorandum of Cooperation enters into force upon signature by the parties and ends in four years. Either party may terminate the agreement upon 90 day notice to the other party.
SÉPTIMA. El presente Convenio de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años, pudiendo darlo por terminado cualquiera de las Partes con aviso previo a la otra parte con 90 días de anticipación.

EIGHTH. The intent of this Memorandum of Cooperation is only to provide for cooperation between the parties. It does not create any legal right or obligation. If any condition of this Memorandum of Cooperation is contrary to this paragraph, this paragraph prevails.
OCTAVA. El propósito de este Convenio de Cooperación es solamente proveer la cooperación entre las Partes y no crea ningún derecho u obligación legalmente vinculante. En la medida en que cualquier otra disposición de este Memorándum de Cooperación sea contraria a este párrafo, este párrafo lo prevalecerá.

NINTH. Neither of the parties is responsible for the actions of other parties, third parties or of any partners who could be participating in the activities described in this Memorandum of Cooperation.
NOVENA. Ninguna de las Partes es responsable de las acciones de otras Partes, de terceros o de los asociados que pudieran estar participando en las actividades descritas en este Convenio de Cooperación.

Signed this day, May 1, 2013, in Austin, Texas, in two original copies, in the English and Spanish languages, with both texts being equally authentic.

Firmado en la ciudad de Austin, Texas, el 1º de Mayo del 2013, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF TEXAS

CARLOS RUBINSTEIN
Commissioner
Texas Commission on Environmental Quality

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO DE COAHUILA DE ZARAGOZA

EGLANTINA CANALES GUTIÉRREZ
Secretaria de Medio Ambiente del Estado de Coahuila de Zaragoza